

Introduction :

C'est au milieu du 19^{ème} siècle que l'enseignement de tamazight avait suscité un intérêt parmi des chercheurs algériens et étrangers. Et c'est à ce groupe de chercheurs que revient le mérite d'avoir mis en place le premier noyau de l'enseignement de la langue et de la culture amazighes. Au lendemain de l'indépendance le relais sera repris par plusieurs intellectuels amazighs dont Mouloud Mammeri. Néanmoins, ces premières expériences dans l'enseignement de tamazight ne furent pas capitalisées par les décideurs dans la perspective de l'introduction de cette langue dans le système scolaire d'alors.

Suite à l'ouverture démocratique, particulièrement en Algérie, l'enseignement de tamazight est devenu une réalité palpable, notamment par l'ouverture de départements de langue et culture amazighes dans des universités algériennes et des filières de langue amazighe au Maroc. A côté de cela, et toujours par décrets officiels, il sera décidé de l'ouverture d'institutions chargées du domaine amazigh (enseignement et promotion). On citera à titre indicatif le Haut Commissariat à l'Amazighité en Algérie et l'IRCAM au Maroc. Par ailleurs, des laboratoires et des unités de recherches verront aussi le jour au sein des départements de langue et cultures amazighes et dans des universités étrangères, en Italie, en France, en Hollande, en Allemagne et ailleurs.

Toutefois, ces expériences connaissent beaucoup de carences et sont confrontées à des difficultés dont essentiellement, celle de transposer le discours politique sur le terrain en veillant à l'application, en toute rigueur, des lois et autres décrets inhérents à l'enseignement et à la promotion de tamazight.

A la lumière de ces données, ce colloque a fixé parmi ses objectifs, de se pencher sur l'état des lieux actuel de la langue et de la culture amazighes dans l'enseignement universitaire. En outre, il a

abordé la réalité de l'intégration du domaine amazigh dans les universités maghrébines et européennes en se focalisant sur trois étapes : **le parcours, le bilan et les perspectives.** Au terme de cette rencontre, les **outils et les mécanismes** à mettre en place ont été proposés en vue d'insuffler une nouvelle dynamique à tamazight, et du coup, lui assurer une place plus importante dans les différentes institutions scolaires et universitaires et l'inscrire dans la modernité.

Par ailleurs, nous signalons que ce premier colloque international a été une grande réussite sur tous les plans : Une participation remarquable d'une vingtaine d'enseignants chercheurs, venant de diverses universités algériennes et étrangères, et dont les interventions, d'une valeur capitale, reflètent leurs visions et leurs expériences dans le domaine de l'enseignement universitaire de la langue amazighe et les langues similaires. Ces visions et ces expériences constituent un support matériel méritoire dans la mesure où elles ciblent les insuffisances et les obstacles qui freinent l'acquisition des savoirs universitaires en langue amazighe.

L'ensemble des communications présentées, lors de ce colloque international, a été réuni dans cet ouvrage que nous consacrons référence importante et instrument qui permet de franchir les insuffisances et les obstacles auxquels se heurte l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères, et d'ouvrir, par conséquent, les champs d'évolution de cette langue pour la hisser au rang des langues du savoir universel.

En conclusion, nous remercions vivement tous ceux qui ont participé à la tenue de cette rencontre scientifique ainsi qu'à sa réussite, notamment nos chers collègues enseignants, les membres des comités scientifiques et d'organisation, et toute l'assistance durant les deux journées du colloque.

Président du colloque

Dr. Mohamed DJELLAoui

Tazwart :

Tirmit n uselmed n tmaziγt d yidles-ines bdan ibunda-ines imenza tbanen-d seg tneşfit n lqern wis seętaç (19) d afella. Tirmit-a i d-ilulen seg wayen i d-bdan xeddment kra n yinagmayen izzayriyen d yiberraniyen deg wannar n uselmed n tmaziγt d yidles-ines.

Acukan tirmit-a i d-bdan inagmayen imenza, tuęal teębes aęal n yiseęgasen. Teęqim kan akken almi d-tewweę tallit n timmument, anda i d-tettewalqem ęef ufus n M. Mammeri d yinelmaden-ines deg tsedawit n Lezzayer tamanayt. Maca tirmit-a tamenzut, deg uselmed n tmaziγt d yidles-ines, ęas ma tefka-d lęella-s, ur tessawę ara ad d-tili s wudem unşib deg yięerbazen d tsedawiyin, teęqen kan ęer kra n yiselmaden d kra n yinelmaden i yebęan ad d-sskeflen laşel d tnaşlit n ugdud amazię.

Aselmed n tmaziγt d yidles-ines ur d-yelli ara s wudem unşib almi d tallit n tugdut i d-ddrent merra tmura n tmazęha. Deg tallit-a i tebda tmaziγt tettaf amkan-is deg tmurt-is, imi ttwafethen-as, i tikkelt tamezwarut deg umezruy, igezduyen ilmend n uselmed d wulmud asdawan, ama deg tmurt n Lezzayer neę deg tmurt n Lmerruk. Rnu ęer-s asbedded n kra n yiseqquma unşiben i d-yellan deg lmendad n uselmed n tutlayt d yidles amazię, am useqqamu unnig n timuzęa (HCA) deg Lezzayer, d Uşęur Amalaki n Yidles n Tmaziγt (IRCAM) deg Lmerruk. Am wakken i ldint tsedawiyin tiberraniyin yecban Fransa, Ttelyan d Hulanda inurar n unadi usnan deg temsal yerzan tutlayt n tmaziγt.

Acukan, ayen akka yettwaxedmen ar tizi n wass-a, aladęa di tmura n tmazęha, yeęga itubeę-it lexşas, ttmagarent-id waęas n wuguren d yięewwięen, ssebba n wannect-n d tasertit n yiduba ur nebdid ara akken ilaq iwakken ad ttwaldin yiberdan unşiben ara yesnernin akken iwata tutlayt d yidles n tmaziγt. Tasertit-a ur nefri tella-d d uęur ameqqran ikerfen tiddin-ines ęer zdat, tezga aęar yettqeddim, sin ttuęalen ęer deffir.

Ma d aselmed n tmaziyt deg tmura tiberraniyin, γas akken aṭas n yiminigen i yettutlayen tamaziyt, ad t-naf ur d-iban ara, drus maḍi n yiγerbazen d tsedawiyin i tt-yesselmaden.

Gef temsal-a merra i d-tella temlilit-a tagraylant tamezwarut. Timlilit i d-yewwin awal s telqeyt γef liḥala i tettidir tutlayt n tmaziyt deg tallit-a tamirant, d unadi γef ttawilat d walallen i swayed tezmer ad tekcem annar n uselmed asdawan, neγ wid i swayed tezmer ad tqabel timsal i d-yettḥettim fell-as unerni n tmetti tamirant.

S umata, timlilit-a tagraylant tamenzut, tædda deg tagnatin igerrzen, tessawed γer yiswi akken iwata, imi ttekkim deg-s kter n eecrin(20) n yiselmaden d yinagmayen, i d-yusan seg tsedawiyin tizzayriyin d tberraniyin. Yal yiwen d asarag iγef d-yewwi, yefka-d deg-s timuγliwin-is γef uselmed asdawan n tutlayt n tmaziyt neγ tutlayin i tt-icuban. Timuγliwin-a merra beggnent-d s tbut uguren d yiæewwiqen i yezgan undin deg ubrid n uselmed n tutlayt n tmaziyt, aladγa deg tsedawiyin ideg i tekcem.

Ayen akk i d-fkan iselmaden d isaragen, γef teγzi n sin wussan, nerra-ten-id deg tektabt-a. Taktabt ara d-ibeggnen s tbut lexsas yellan deg tirit n uselmed n tmaziyt deg tsedawiyin tizzayriyin d tsedawiyin tiberraniyin. Annect-a ahat ad ieiwen wid teena temsalt deg usnerni n tutlayt n tmaziyt iwakken ad tawed ad d-tecbu tutlayin n ddunit merra.

Deg taggara, ad d-nini tanemmirt tmeqqrant i wid akk i d aγ-d-yefkan afus n tallelt iwakken ad tawed temlilit-a tagara-s, aldγa iselmaden d yinagmayen akked yiæeggalen n tesqamut tusanant d tin n uheggi n temlilit, rnu γer-sen kra n wid i ḥedren isaragen i d-yettewmudden γef teγzi n sin wussan.

Aselway n temlilit

Ġellawi Muḥemed

المقدمة:

إن تجربة تدريس اللغة والثقافة الأمازيغية يعود مسارها الأولي إلى منتصف القرن التاسع عشر، على أيدي مجموعة من الباحثين الجزائريين وباحثين أجنب، الذين كان لهم فضل السبق في تشكيل النواة الأولى في ميدان تعليم اللغة الأمازيغية وثقافتها. ليستكمل هذا المسار في فجر الجزائر المستقلة بالخصوص على يد الباحث مولود معمري. غير أن هذه التجارب الأولية لم ترق إلى مستوى تأسيس منظومة تعليمية رسمية قائمة بذاتها، بل ظلت رهينة المبادرات الفردية والطابع الاختياري في التفقين.

وبعد الانفتاح الديمقراطي الذي عرفته الدول المغاربية على وجه الخصوص، أصبح تدريس اللغة والثقافة الأمازيغية واقعا ملموسا، مع فتح أقسام ومسالك الدراسات الأمازيغية بقرارات رسمية في عدد من الجامعات المغاربية والأجنبية، مختصة في الميدان الأمازيغي أدبا ولغة وثقافة، مع إحداث مؤسسات تعنى بالبحث في مجال تدريس اللغة الأمازيغية وترقيتها، كالمحافظة السامية للأمازيغية بالجزائر، والمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالمغرب، بالإضافة إلى مخابر ووحدات بحث في دول أجنبية كفرنسا وإيطاليا وهولندا.

غير أن مجموع هذه التجارب الحالية، لاسيما في البلدان المغاربية، تعاني من عدة نقائص، وتجاوبها الكثير من الصعوبات، منشؤها تلك الهوة الفاصلة بين الخطاب السياسي ومفعول هذا الخطاب في الممارسة الفعلية لمنصوص القوانين الخاصة بترقية اللغة والثقافة الأمازيغية. هذه الهوة التي أثقلت عجلة تطورها والتكفل بها بالشكل الذي يضمن لها الرقي والولوج في ميادين حديثة مبتكرة. أما في البلدان الأجنبية، فإن الأمازيغية تكاد أن تكون شبه منعدمة في منظومة التكوين والتربية، باستثناء عدد قليل من مؤسسات التعليم العالي، على الرغم من تواجد عدد معتبر من الجاليات الناطقة بالأمازيغية.

وبناء على كل هذه المعطيات، فقد كانت الغاية الأساسية من فعاليات هذا الملتقى مناقشة وضعية اللغة والثقافة الأمازيغية في الظرف الحالي، والتطرق إلى واقع اندماجها في مجال التعليم الجامعي في البلدان المغربية والأجنبية، وذلك بالتركيز على محطات تطويرية ثلاث: **المسار والحصيلة والأفاق**، مع التوصل في النهاية إلى اقتراح آليات وميكانزمات كفيلة بتطوير وتعميق تدريس اللغة الأمازيغية في مختلف المؤسسات التعليمية، والرقي بها للولوج في ميادين حديثة يملئها التطور الحضاري للمجتمع.

وتجدر الإشارة إلى أن هذا الملتقى الدولي الأول قد نال نجاحا معتبرا على كافة الأصعدة، إذ شارك في فعالياته أزيد من عشرين أستاذا وباحثا، قدموا من مختلف الجامعات الوطنية والدولية، وكانت جل مداخلاتهم في غاية من الأهمية، طرحوا من خلالها العديد من التصورات والتجارب في مجال التعليم الجامعي للغة الأمازيغية واللغات الشبيهة بها. هذه التصورات والتجارب كفيلة بتذليل بعض الصعاب الواقعة كحجرة عثر أمام التحصيل العلمي الجامعي باللغة الأمازيغية.

ولتعميم الفائدة فقد جمعنا جل المداخلات التي تقدم بها المشاركون ضمن هذا الكتاب الذي نأمل أن يكون مرجعا أساسيا، يكشف عن الصعاب والنقائص التي تجابه تعليم اللغة الأمازيغية بالجامعات الجزائرية والأجنبية قصد تذليلها والرقي بهذه اللغة إلى مصاف اللغات الفاعلة.

وفي الختام لا يسعنا إلا أن نتقدم بشكرنا الجزيل لكل من ساهم، بطريقة أو بأخرى، في إنجاح هذه التظاهرة العلمية الهامة، لاسيما الأساتذة الأفاضل وأعضاء اللجان العلمية والتنظيمية، وكل الحاضرين طيلة اليومين من انعقاد الملتقى.

رئيس الملتقى

د. محمد جلوي

Sommaire

Introduction	02
Aselmed n tmaziyt deg uγerbaz agraylan azzayri di Paris 2 <i>Prof. Youssef Nasib Université Paris-2</i>	05
Pour une réforme de la standardisation du kabyle <i>Prof. Kamal Naït-Zerrad Inalco – Paris</i>	10
Quelques notes sur une expérience d'enseignement du berbère (kabyle) en France <i>Dr. Amar AMEZIANE INALCO, Paris, France</i>	19
Quelle graphie pour la promotion et l'enseignement de la langue amazighe ? <i>Dr. Mohand MAHRAZI Université de Béjaïa, Algérie</i>	25
Expérience de l'enseignement de la socio-anthropologie dans le département Amazigh de l'université de Tizi Ouzou <i>Dr. Azzedine KINZI Université de Tizi Ouzou</i>	41
Tirmit n uselmed n tmaziyt s tmaziyt di tsedawit tazayrit (Agezdu n tutlayt d yidles amaziγ n Tubiret d ameday) <i>Dr. Mohamed DJELLAOUI Université de Bouira</i>	62
Le Département de Langue et Culture Amazighes de Tizi-Ouzou : Genèse et caractéristique. <i>Dr. Moussa IMARAZENE Université de Tizi-Ouzou</i>	77

Tamaziyt: entre enseignement et usage <i>Ramdane Boukherrouf</i> <i>Université de Tizi-Ouzou</i>	87
Enseignement de tamazight en tamazight : démarche impérative ou précoce <i>Lydia GUERCHOUH.</i> <i>Université de Tizi-Ouzou</i>	97
Pour une opportunité de croiser les situations des langues minorées en méditerranée : exposé sur l'appareil de légitimation de la langue corse <i>Prof. Alain DI MEGLIO</i> <i>IUFM de l'Université de Corse-France</i>	104
L'accès au sens dans l'enseignement, apprentissage de la langue amazighe <i>Dr. Amar NABTI</i> <i>Université de Tizi Ouzou</i>	120
L'enseignement de la métrique kabyle : Etat et propositions <i>Dr. Mohand Akli SALHI</i> <i>Université de Tizi-Ouzou</i>	126
L'enseignement de l'amazighe au Maroc : bilan et perspectives <i>Dr. Hachem JARMOUNI</i> <i>Université de Fès, Maroc</i>	139
« Bilan de l'enseignement amazighe à l'université marocaine : cas de l'Université Mohamed Premier Oujda » <i>Dr. Mostafa BEN-ABBAS</i> <i>Université Med Premier Oujda</i> <i>Maroc</i>	150
Enseignement de tamazight dans le massif de l'Aurès. Quelle réussite ? <i>Dr. Abdenacer GUEDJIBA</i> <i>Université Abbes LAGHROUR Khenchela</i>	170

<p>Enseignement de la langue amazighe dans la wilaya de Batna, Etat des lieux d'une expérience particulière <i>BOUDRA Habiba</i> <i>Université de Bouira</i></p>	<p>199</p>
<p>Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziɣt d tarrayin-is, seg taggara n tasut tis XIX armi d ass-a. <i>Kania RABDI</i> <i>Université de Bouira</i></p>	<p>224</p>
<p>هاضر وافاق اللغة الأمازيغية في التكوين الجامعي بالمغرب د. فؤاد ساعة جامعة سيدي محمد بن عبد الله فاس، المغرب</p>	<p>247</p>
<p>دور التراث الأدبي في تعليم اللغة الأمازيغية أدة/قاسي صيرة جامعة البويرة</p>	<p>255</p>